

Las Bodas en Marruecos

Alicia Sisso Raz

GLOSARIO y reglas de grafía y de pronunciación están en la fondina del relato

Muestra audiovisual de la pronunciación:

<https://www.youtube.com/watch?v=i0fe8-mCt78&t=41s>



Las bodas en todo Marruecos se festejaban con gran hiba y alegría, con manjares de cómo y como, bailes y cantares, ojo no miró tal. Ya hasrá por esos tiempos. El despozzorio era el primer paso en esta cadena larga y luzzida de aparados de boda. Los padres del novio iban a la caza de la novia pa pider su mano, y con eso los novios se comprometían. Los despozzorios, llamados tamién apalabramientos, eran largos y duraban mezzes y mezzos unos años. Se quedaban los dos, el novio laborando y apañando chavos y la novia cuzziendo y bordando su ashuar. En los casos que algún ferazmal no le importaba que la novia traiga ni ashuar y ni dote, eso se llamaba ‘pider la mano de la alʼazba en cabello’.

El ʼarrad era el quien anunciaba las fiestas. Él iba de caza a caza de los parientes y de los amigos de las famías, y pregonaba todo los detalles. La uzansa era de arrojar bien arrogado a los envitados, y ʼawdearlo. Que si no se ʼawdeaba, la envitación se tomaba como de boca, zaʼama una envitación por cortezía au por cualquier ʼobá de obligación. “Mirai que venguís con toda la famía, que vos esperamos, que vuestros jiales mos alumbran la caza, que no faltís en la alegría...” se arrogaban los envitados. Y como un trovador de tiempos leshanos, el ʼarrad pregonaba los detalles con criatividad, gracia y respeto, y vaya por el ʼolam de maʼalas luzzidas con ellas pintaba a la novia y el novio. ¿A ma como son la envitaciones de hoy? Los que son escritas en un papelito, con los nombres ucán, sin apodos ni maʼalas, las que se manda por la posta. ¡Adola esa hibá y adolo lo de hoy!

Las fiestas de boda se empesaban con ‘El Jueves de la Tuferá’, lo que cae una semana antes de la boda. En ese día, el ashuar se farsheaba en caza de la novia pa que lo dezmiren todos. Y cuando se metían las prendas en las arcas y en los almarios, se ponían



Cortezía de la familia Bendahan. A la izquierda. Jacob Bendahan, Esther Sananes, Celia Bendahan. Hortensia Arama, Esther Aflalo. Abajo sentada Sra. Olga Bendayan de Morely. A la derecha Marita Salama y el tío abuelo Elias Sidney Benaim

*limones entre las prendas, pa darlas un perfume wuenezito. En ese día, la novia soltaba su cabello de las tuferás, que ansina era el peinado de todas las alʼazbas. Discués del baño se vestía con una travíeta nueva que era parte de su ashuar, y sus cabellos se amaraban con una tiritá, pa señalar que ya no es libre, ma ya está comprometida y amarrada bien amarrado. El novio mandaba a la caza de la novia ramitos de flores y una sinía achocada de todo lo wueno: qadeso de confites,

fruta seca, almendras, perfumes, alhajas, y muchos letuarios y durces, que ansí se mos endurece todo. ¡Y toda esta maravía fe cubierta con



una mehermá hermozza! Con esa mehermá la novia se cubría sus cabellos discués de la boda, y con una mehermá de estas se cubría tamién la sinía

Cortezía de: <http://judaisme-marocain.org/>

con los bocados del Seder en la pascua, que se pasaba encima de las cabezas, cantando el Bibhilú.

Esa noche de la Tuferá, se pasaba bailando y cantando romances y cantares de boda, y nunca faltaron los cantares **La novia destrensa el pelo; Se dezmayá el caballero, y Ashuar nuevo**, y más cantares endiamantados. Por la noche salían los niños corriendo en las calejas y gritando Ulalé; Ulalé, llamando la atención a la trampa que Labán hizo a Ya'akob cuando le cazzó con Lea en vez de con Raḥel. Y el novio y sus amigos iban por la noche de una caza a otra tocando sonajas y cantando, que la alegría nunca tiene fines.

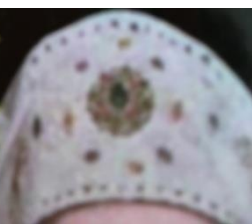
Wa amaneció el día de viernes, y se aprontaba todo pa el shabbat con su fiesta de Saftarrai, el que marcaba la despedida de la novia de ser soltera. Venían los parientes y sus amigas, y por la noche legaba el novio y sus amigos, y se quedaban todos ḥatta media noche cantando, bailando y gozandosen en los manjares, que las mezzas eran achocadas de todo lo wueno, berajjá del Dio.



cortezía de: <http://www.judaisme-marocain.org/>

El domingo- era el Día de la Ketubbá, la que se firmaba en la caza de la novia. En la Ketubbá se notaban los nombres de los despozzados, sus padres y sus apodos, y si había un antepasado de ma'ala, aún si era muy leshano, eso se notaba tamién. En los tiempos de mizmán, se notaba que el marido, no podrá cazzase ba'olam con dos mujeres, y que la pareja no se ira a morar en otro país, leshos de los padres de la mujer, sin que ella esté de acuerdo. ¡Todo esto escrito y firmado!

El lunes – era El Día del Lavado au del Baño, que ansí se llamaba el ritual reliḡiozzo del Mikve. La novia y mujeres de las dos famías se iban al Mikve por el anochecer, cargadas con durces y bebidas. Cada famía se atornaba a su caza pa cenar, ma por ḡeneral, la famía de la novia mandaba la mezma cena a la caza del novio. Y como es la uzansa muestra, se cantaban los cantares tipicós: **Ya salió de la mar la galana; Fuerame a bañar; El lavado; Alabanza a la novia**, y más.



El martes se festejaba con hiba y alegría de cómo y como la Noche de la Novia, llamada tamién Noche de Berberisca, Noche de Paños, Noche de la Alḥeña, y Noche del Emparado, con un luzzimiento ,

ojo no miro tal. Con la ayuda de la mashtá, la novia se vestía el ***traje luzzido de Berberisca**; un traje endiamantado de veludo bordado con hilo de oro, que originó en los cortes de España, y llamado tamién Traje de Oro, Traje de Paños, y en Fez, Mequínez etc. se llama Keswa Kebira, za'ama, El Gran Vestido. En su cabeza levaba el jemar – una diadema brillando de aḡofares y piedras finas. La novia vistiéndose, y las mujeres de la famía cantando cantares de boda, tocando sonajas, y vaya por las abargualás, y vaya por el 'escapada de mal' que dizían todas al ver la hermozzura de la novia. Y todo se hazía con alegría y plazer. Cuando la novia ya era aparejada, los hombres de la famía picaban a la puerta del cuarto de la novia, paytneando: "Daimos a la novia que por ella vinimos, si no mos la dais, a la ley volveremos". ¿Ad salía la novia con todo su luzzimiento, y los hombres la roḥeaban en la caza y la levaban al talamón, paitneando los piyyutím **Ya'alat Hén** y **Shojant Basadé** por Rebbí Solomon Iben Gabiról (otra versión de Ya'alat Hén: <http://old.piyut.org.il/textual/english/229.html>) La novia, se quedaba emparada en el talamón, y a sus dos lados se asentaban su madre y su suegra, ma el novio no iba a la caza de la novia esa noche. La Noche de Berberisca se pasaba con más cantares, romances, y bailes y la caza



llena de seres queridos y mezzas achocadas de todo lo wueno, que ansí tengamos muestras cazzas llenas siempre.

Y halaquí el día de miércoles: el Día de la Boda; el día de las Seb^{sa} berajjot. La novia de brazilete con su padre, se roheaba dezde su cazza hatta el Hejal en la eznoga, y ella acompañada con toda la gente. Los amigos de la famía y los quien y quien de la kehil.lá levaban nahoras en sus manos, y los hombres de la hebrá con faroles grandes. Y al pasar, todos hazían las abargualás, desseando que el cazzamiento sea de mazzal wueno. Alegría Bendelac escribe que cuazí las paredes de las cazzas se caían de lo ferte que se oían las abargualás. Y hay que creerse en lo que dize Alegría. ¿A no se cayó la murada de Jericó en los tiempos biblicós de mizmán, cuando los hebreos tocaron un ^olam de shofarés???

Las bodas encade todos los judiós marroquíes se festejaban en el miércoles. Esta uzansa empesó en los días del Talmud. Y la razón fe que los rebbisím del Bet dín se asentaban a juzgar en los jueves. Y si algo, no sepamos de mal, no fe bien entre los novios durante la noche, au si se alevantó un safek de la virgínidad de la novia, woh se haga por ella, el caso se levaba al Bet din el día siguiente, y el cazzamiento se betleaba.

Ma leshos de mozotros sean esos cazzapretos. Por êgeneral, los cazzamientos eran cazzawuenos. Y toda esa semana se pasaba con cantares y piyyutim, con bailes y alegría, y las mezzas achocadas de manjares sabrozzos, eso de durces, letuarios, y más qadeso de bienes, ansí se haga el mazzal y veremos siempre lo wueno namás.



* Para perfumar la ropa se dejaban limones entre las prendas en la arca (baúl). **‘Solo el limón quedó en la arca’** es una expresión burlona para criticar a los que exageran con el vestimento y las alhajas que se ponen, como si fuera que vaciaron la arca de todo, y solamente el limón quedó en la arca.

*Sobre el Traje de Berberisca, leer el artículo profundo de Dra. Yaelle Azagury “Traje de Berberisca: an Encoded Dress” http://vocesdehaketia.com/English/Traje_de_Berberisca-8_6_2012.pdf

© 2013, Alicia Sisso Raz

Glosario

s.e.c. – según el contexto

achocada – llena

^oad - entonces

^oadlear – arreglar

ajjofar - perlita

al^oazba - moza

aparado - ceremonia

aparejada – arreglada

arca - baul

^oarrad – pregonero

^oawdear – repetir; ^oawed-otra vez

ba^oolam – s.e.c.--nunca

Bet dín –el tribunal
 betleaba - anulaba
 cazzapreto – matrimonio que resulto mal
 cazzawueno – buen matrimonio (palabra creada por la autora)
 chavos – dinero
 escapada de mal - bendición; expresión de cariño y de protección
 hiba – decoro, brillo
 hobá – deber, obligación, necesidad
 jiales – personas queridas, caras bonitas (literalmente-cara)
 Keswá Kebirá – El gran vestido. El nombre del traje de Berberisca en judeo-arabe.
 Ketubbá –el contrato de matrimonio
 letuarios - fruta caramelizada
 ma^ʿalas - calidades
 mashtá – mujer que viste a la novia
 mehermá – pañuelo, reboso
 ʿolam – mundo. Un ʿolam-cantidad enorme como el mundo
 safek - duda

 sinía - bandeja

 talamón- trono

 travieta - bata larga
 tuferá - trenza
 veludo – terciopelo
 za^ʿama – como si; como si fuera
zemán kadmón –antiguamente

La pronunciación ḥakética:

Muestra audiovisual de la pronunciación: <http://www.youtube.com/watch?v=i0fe8-mCt78>

- En general, la pronunciación es como el castellano moderno, con las siguientes excepciones:
- El **ceceo** no existe en la ḥaketía
- La pronunciación de las consonantes en palabras derivadas del hebreo y del árabe sigue la pronunciación de estas lenguas.
- En Ḥaketía, la ‘s’ al final de la palabra seguida con un vocal, una ‘h’ española, o una consonante sonora: ‘b’; ‘d’; ‘l’; ‘m’; ‘n’; ‘v’, se pronuncia como ‘z’ francesa (*zéro*)

Los sonidos específicos de la ḥaketía, diferente del castellano son:

- Ĝĝ** - Antes de ‘i’ o ‘e’ se pronuncia como ‘j’ francesa (jour).
gh - Se pronuncia como una ‘r’ gutural francesa (rue), o una ‘ġ’ árabe.
Ĥĥ Se pronuncia como una ‘h’ aspirada inglesa (home).
Ḥḥ Se pronuncia como una ‘ḥ’ hebrea o ‘ḥ’ árabe (חכח). El sonido es parecido a la ‘jota’ castellana, pero el aire pasa a través de la parte profunda de la laringe.
Ĵĵ Se pronuncia como ‘j’ francesa (jour)
k - Se pronuncia como en ‘karate’. Se utiliza únicamente en palabras de origen hebreo o árabe.
ll o **ll** - ‘l’ geminada, acentuada, como en español ‘al lado’.
Qq Palabras de origen árabe (menos en hebreo) se distinguen por la ausencia de la ‘u’ después del ‘q’ para señalar el sonido gutural (uvular, ‘ق’ árabe), como en las palabras ‘qailear, qadear’

Sh/sh - Se pronuncia como la 'ch' francesa y la 'x' arcaica española.

(chemise). Para la geminada utilizaremos 'ssh'

ʕ y ʕ - Como 'ע' hebrea o 'ع' árabe (עולם-- 'olam; zaʕama y también 'olam; zaʕama) laríngea sonora.

Zz - Se pronuncia como la 'z' francesa (zéro). En palabras de origen árabe o hebreo que se escriben con 'zayin' y también en palabras asimiladas en Ḥaketía: 'cazza', 'mezza', 'camizza'.

zz, ss, dd, etc. - Letras dobles indican una pronunciación acentuada.

Diccionarios:

Bendayan de Bendelac, Alegría. *Diccionario del Judeoespañol de los Sefardíes del Norte de Marruecos.*

Benharroch, B. Isaac. *Diccionario de Haquetía.*

Benoliel, José. *Dialecto Judeo-Hispanico-marroquí o Ḥakitia.*

Bentolila, Yaakov. *Diccionario del elemento hebreo en la ḥaketía.*

Cohen Aflalo, Esther. *Lo que yo sé*

Y más de lo que se hablaba en caza de la autora.

© 2013, Alicia Sisso Raz